University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair III, PG_00188664						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2027/2028			
Education level	Master's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	2		Language of instruction	English			
Semester of study	3		ECTS credits	4.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Karol Chojnowski				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	Developing and mastering the application of practical translation strategies in the field of non-fiction translation and equipping students with the appropriate tools to enable them to operate effectively on the Polish non-fiction translation market.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	K_W16 - The student knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law applicable to the work of a non-fiction translator	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	K_W06 - The student has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of literary studies and uses it in non-fiction translations	[SW5] implementation of a problem task
[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	K_W05 - The student has in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of translation studies and uses it in non-fiction translations	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	K_U04 - The student is able to select and apply information and communication technologies (ICT) when acquiring and processing information in the work of a non-fiction translator	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	K_U07 - The student is able to conduct a debate on topics related to non-fiction translation, present and evaluate different opinions and positions, and discuss them.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	K_K03 - The student is ready to make independent decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions, the actions of the teams they lead and the organisations in which they participate, to lead a group and take responsibility for it while performing the tasks of a non-fiction translator	[SK5] implementation of a problem task
[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	K_K06 - The student is ready to follow, promote, and develop ethical principles in the professional work of a non-fiction translator.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	K_K02 - The student is ready to recognise the importance of knowledge and skills in the field of non-fiction translation in solving translation problems and to consult the client in case of difficulties in solving problems independently in the work of a non-fiction translator	[SK5] implementation of a problem task
[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	K_K01 - The student is ready to critically assess the scope of their knowledge and skills in the field of literary studies and English language as used in the work of a non-fiction translator	[SK5] implementation of a problem task
[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	K_W11 - The student has an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between the Polish and English languages and uses this knowledge when performing non-fiction translations.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	K_U02 - The student is able to apply knowledge of translation studies in solving practical problems in the field of non-fiction translation.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task

<table>
<tr><td>Subject contents</td><td>Proposed list of topics (subject to modification by mutual agreement between the teacher and the students):

1. Variations in style when describing a work of art.
2. Maintaining textual coherence whilst remaining flexible in the choice of linguistic forms.
3. Translating the interpretation of a work of art – fidelity to the written text and the visual context.
4. Research and glossary compilation: established equivalents for terms and proper names.
5. Translation as interpretation.
6. Quotations, cryptic quotations and allusions.
7. Literary qualities of an essayistic text (metaphor, sentence structure).
8. Register, subjectivity and irony, e.g. in a text on history.
9. Cultural differences: the need for adaptation, footnotes, etc.
10. Elements of specialised translation in the translation of non-fiction (e.g. technology, medicine, physics, astronomy).
11. Wordplay.
12. Human translation versus machine translation (DeepL, ChatGPT).</td></tr>
<tr><td>Prerequisites and co-requisites</td><td>Passing the course Publishing and audiovisual translation in language pair A-B II.

CLASS ATTENDANCE IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.</td></tr>
<tr><td>Assessment methods and criteria</td><td><table><tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr><tr><td>Translation assignments</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>Recommended reading</td><td><table><tr><td>Basic literature</td><td>E. Tabakowska. 2008. O przekładzie na przykładzie. Selected Issues.

W. i O Kubińscy, T. Z. Wolański (red.) 2000. Przekładając nieprzekładalne. Selected Issues..

W. i O Kubińscy (red.) 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Selected Issues..

Other texts suggested by the teacher and students.</td></tr><tr><td>Supplementary literature</td><td>Texts for translation, provided by the teacher and students, including extracts from art catalogues, biographies, essays and popular science texts.</td></tr><tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr></table></td></tr>
<tr><td>Example issues/ example questions/ tasks being completed</td><td>Translation of the technical details of Seurat’s sketch from a book by Robert L. Herbert.
Translation of a quotation, cryptic quotation and allusion in Irving Howe’s essay on Joseph Conrad.
An interpretative translation of an essay by Julian Wolfreys.
Comparison of student, official and machine translations of Terry Pratchett’s biography.
Description of the construction of a radio and of mathematical symbols in the translation of Richard Feynman’s memoirs.</td></tr>
<tr><td>Work placement</td><td>Not applicable</td></tr>
</table>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.